

Nombre / Text name

El burro / Donkey

Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

Traducción libre

Free translation

Texto glosado / Glossed text

stp Donkey ~ 0

{Gu	bhuru'x	gio	gu	gagoox}
gu	bu'ruʔʃ	gio	gu	ga'go:ʃ
gu	bhuru'x	gio	gu	gagoox
el	burro	y	el	perro
the	donkey	and	the	dog
gu	bhuru'x	gio	gu	gagooxi
adj.	s.	conj.	adj.	s.
Art	burro	y	Art	perro
Art	donkey	and	Art	dog

El burro y el perro (El burro que habló)

The donkey and the dog (The donkey that talked)

stp Donkey ~ 1.1

Maa'n	sap	mu	pai'	jimda'	gu	maa'nkam		
mɑ:ʔn	sap	mu	paiʔ	'him.dɑʔ	gu	'mɑ:ʔŋ.kam		
una	según.dicen	allá	donde	estaba.viajando	un	hombre		
a	reportedly	there	where	was.traveling	a	man		
maa'n	sap	mu	pai'	jimia'	gu	maa'nkam		
maa'n	sap	mu-	pai'	jimi	-da	-a'	gu	maa'nkam
adj.	part.	pref.-	adv.	v.i.	-suf.	-suf.	adj.	s.
uno	IEN	DtBa-	donde	mover/Sg	-Cnt	-Fut	Art	persona
one	RIU	DtLo-	where	move/Sg	-Cnt	-Fut	Art	person

stp Donkey ~ 1.2

bhuru'x	ji	saadaidhat.					
bu'ruʔʃ	hi	'sa:.dai.dʒat					
burro	inicio	iba.conduciendo					
donkey	start	was.driving					
bhuru'x	ji	saada'					
bhuru'x	ji-	saada	-da	-t			
s.	pref.-	v._t.	-suf.	-suf.			
burro	Inc-	conducir.animal	-Cnt	-Copr			
donkey	Inc-	drive.animal	-Cnt	-PImpf			

Había una vez un hombre que iba por el camino arreando a un burro.
Once there was a man who was traveling along a trail driving a burro.

stp Donkey ~ 2

Gio	sap	ba'	maa'n	gu	gagoox	jup	ji	bai'ñchugit.
gio	sap	βaʔ	ma:ʔn	gu	gɑ'go:ʃ	hup	hi	'βaiʔn.tʃu.git
y	según.dicen	entonces	un	el	perro	también	inicio	llevando.consigo
and	reportedly	then	a	the	dog	also	start	taking .along
gio	sap	ba'	maa'n	gu	gagoox	jup	ji	baidha'
gio	sap	ba'	maa'n	gu	gagooxi	jup-	ji-	baidha -tu' -t
conj.	part.	conj.	adj.	adj.	s.	pref.-	pref.-	v._t. -suf. -suf.
y	IEN	Sec	uno	Art	perro	Rep-	Inc-	invitar -Mov -Copr
and	RIU	Seq	one	Art	dog	Rep-	Inc-	invite -Mov -PImpf

También llevaba un perro.
He also had a dog along.

stp Donkey ~ 3.1

Gu'	sap	ba'	gu	bhuru'x	mu	pai'	ampix	magoo,
guʔ	sap	βaʔ	gu	bu'ruʔʃ	mu	paiʔ	'ʔam.piʃ	mɑ'go:
pero	según.dicen	entonces	el	burro	allá	donde	suficientemente	se.cansó
but	reportedly	then	the	donkey	there	where	sufficiently	tired.out
gu'	sap	ba'	gu	bhuru'x	mu	pai'	am_pix	magooñia'
gu'	sap	ba'	gu	bhuru'x	mu-	pai'	am pix	magooni -<T>
conj.	part.	conj.	adj.	s.	pref.-	adv.	adv. part.	v._i. -proc.
Adv	IEN	Sec	Art	burro	DtBa-	donde	exacto no.más	cansarse -Prt
Adv	RIU	Seq	Art	donkey	DtLo-	where	exact just	tire.out -Prf

stp Donkey ~ 3.2

na	gu'	sap	gø'	bha	tu	bhiiñolhdhatu'		gu
na	guʔ	sap	gʒʔ	ba	tu	'bi:.noyʔ.dʒɑ.tuʔ		gu
que	pero	según.dicen	grande	allí.arriba	extenso	obligaba.cargar		el
that	but	reportedly	big	up.there	extensive	made.to.carry		the
na	gu'	sap	gø'	bha	tu	bhiiñora'		gu
na	gu'	sap	gø'	bha-	tu-	bhiiñora -lhi	-idha -tu'	gu
conj.	conj.	part.	adj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf. -suf. -suf.	adj.
Sub	Adv	IEN	grande	MdAl-	Ext-	cargar	-obligar	-Apl -Mov Art
Sub	Adv	RIU	big	MdHi-	Ext-	load	-make	-Apl -Mov Art

maa 'nkam.

'mɑ:ʔŋ. kɑm

hombre

man

maa 'nkam

maa 'nkam

s.

persona

person

Por ahí el burro se cansó porque el hombre le había obligado a llevar mucha carga.

As they went along the burro finally gave out, because of the heavy load the man made it carry.

stp Donkey ~ 4

Mi ' sap	cham ka	jimmi.
miʔ sap	tʃɑm kɑ	'him.mi
allí según.dicen	no todavía	anda
there reportedly	not still	goes
mi ' sap	cham ka	jimia '
mi ' sap	cham ka-	jimmi
adv. part.	adv. pref.-	v.i.
MdBa IEN	Neg Tmp-	mover/Rep
MdLo RIU	Neg Tmp-	move/Rep

Ya no podía caminar más.

He couldn't go any farther.

stp Donkey ~ 5.1

Gu ' sap	ba ' gu	maa 'nkam	nat	jax
guʔ sap	βɑʔ gu	'mɑ:ʔŋ. kɑm	nat	hɑʃ
pero según.dicen	entonces	el hombre	que.él	en.cuanto
but reportedly	then	the man	that.he	as. soon. as
gu ' sap	ba ' gu	maa 'nkam	na	jax
gu ' sap	ba ' gu	maa 'nkam	na =t	jax
conj. part.	conj. adj.	s.	conj. =clit.	adv.
Adv IEN	Sec	Art	Sub	=3sS/Prt cómo
Adv RIU	Seq	Art	Sub	=3sS/Prf how

om	maa 'n gu	uux,
ʔom	mɑ:ʔn gu	ʔu:ʃ
quebró	un el	palo
broke	a the	stick
omñia '	maa 'n gu	uux
omni	-<T> maa 'n gu	uux
v.i.	-proc. adj. adj.	s.
quebrarse/Sg	-Prt uno	Art árbol
break/Sg	-Prf one	Art tree

stp Donkey ~ 5.2

alh	mi	ia'pxi	na	sap	ba'	gamai'		
ʔaɣɔ	mi	'ʔiaʔp.ʃi	na	sap	βaʔ	ga'maiʔ		
solamente	allí	golpeó	que	según.dicen	entonces	más.allá		
just	there	beat	that	reportedly	then	farther		
alh	mi	ia'pxia'	na	sap	ba'	gamai'		
alh	mi-	ia'pxi	-<T>	na	sap	ba'	gama	-i'
adv.	pref.-	v._t.	-proc.	conj.	part.	conj.	adv.	-suf.
sólo	MdBa-	golpear	-Prt	Sub	IEN	Sec	más.allá	-TenPr
just	MdLo-	beat	-Prf	Sub	RIU	Seq	farther	-TenPr

jimia'.

hi'miaʔ

irá

will.go

jimia'

jimi -a'

v._i. -suf.

mover/Sg -Fut

move/Sg -Fut

Entonces el hombre cortó un palo de un árbol y golpeó al burro para que caminara.

So the man broke a stick off a tree and used it to beat the burro to make him go.

stp Donkey ~ 6.1

Gu'	ji	na	gu'	sap	gu	bhuru'x	cham	joiñat
guʔ	hi	na	guʔ	sap	gu	bu'ruʔʃ	tʃam	'hoi.pat
pero	énfasis	que	pero	según.dicen	el	burro	no	moviéndose
but	emphasis	that	but	reportedly	the	donkey	not	moving
gu'	ji	na	gu'	sap	gu	bhuru'x	cham	joñia'
gu'	ji	na	gu'	sap	gu	bhuru'x	cham	joñia -t
conj.	part.	conj.	conj.	part.	adj.	s.	adv.	v._i. -suf.
Adv	Énf	Sub	Adv	IEN	Art	burro	Neg	mover -Copr
Adv	Emph	Sub	Adv	RIU	Art	donkey	Neg	move -PImpf

kiik,

ki:k

está.parado

is.standing

kiika'

kikbo

v._i.

pararse/Anim

stand.up/Anim

stp Donkey ~ 6.2

panaas	ku	moo	cham	taat	sap	gu	uux.
pɑ'na:s	ku	mo:	tʃam	ta:t	sap	gu	ʔu:ʃ
parece.que	para	indecisivo	no	siente	según.dicen	el	palo
seemingly	so	disclaimer	not	feels	reportedly	the	stick
panaas	ku	moo	cham	taat	sap	gu	uux
panaas	ku	moo	cham	taati	sap	gu	uux
adv.	conj.	part.	adv.	v._t.	part.	adj.	s.
parecer	Hab	Ind	Neg	sentir	IEN	Art	árbol
seem	Enb	Dsc	Neg	feel	RIU	Art	tree

Pero el burro se quedó parado sin moverse, como si no hubiera sentido el golpe.

But the donkey just stood there as if he didn't even feel the stick hit him.

stp Donkey ~ 7.1

Sap	ba'	gio	bhai'p	xi	ia'pxi		
sap	βɑʔ	gio	baiʔp	ʃi	'ʔiaʔp. ʃi		
según.dicen	entonces	y	bien.de.nuevo	con.intención	golpeó		
reportedly	then	and	well.again	intentionally	beat		
sap	ba'	gio	bhai'	xi	ia'pxia'		
sap	ba'	gio	bhaigi	jup-	xi-	ia'pxi	-<T>
part.	conj.	conj.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	-proc.
IEN	Sec	y	bien	Rep-	Imp-AI-	golpear	-Prt
RIU	Seq	and	well	Rep-	Imp-DA-	beat	-Prf

stp Donkey ~ 7.2

na	ji'x	jix	oo'	dho	gi	ji	ba'.
na	hiʔʃ	hiʃ	ʔo:ʔ	dʒo	gi	hi	βɑʔ
que	qué.tanto	es	fuerte	atestado	incrédulo	énfasis	entonces
that	how	is	strong	attested	incredulous	emphasis	then
na	ji'x	jix	oo'	dho	gi	ji	ba'
na	ji'x	jix=	oo'	dho	gi	ji	ba'
conj.	adj.	clit.=	adj.	part.	part.	part.	conj.
Sub	qué.tanto	Atr=	fuerte	EvDr	Incr	Énf	Sec
Sub	how.much	Atr=	strong	DrEv	Incr	Emph	Seq

Luego el hombre golpeó otra vez al burro, pero no le afectó nada.

Then the man hit him again, but it still didn't affect the burro any.

stp Donkey ~ 8.1

Sap	ba'	gu	bhuru'x	cham	jum	ɪlhdam	bhai'	ba	
sap	βɑʔ	gu	bu'ruʔʃ	tʃam	hum	'ʔiɣk̚.dʒam	baiʔ	βɑ	
según.dicen	entonces	el	burro	no	se	previo.aviso	hacia.acá	ya	
reportedly	then	the	donkey	not	itself	warning	toward	now	
sap	ba'	gu	bhuru'x	cham	jum	ɪlhda'	bhai'	ba	
sap	ba'	gu	bhuru'x	cham	jum-	ɪlhda -m	bhai'	ba-	
part.	conj.	adj.	s.	adv.	pref.-	v._i.	-suf.	adv.	pref.-
IEN	Sec	Art	burro	Neg	2sOP-	pensar	-Desid	MoAc	Rlz-
RIU	Seq	Art	donkey	Neg	2sOP-	think	-Desid	MoTo	Rlz-

ñio,
 pio
 habló
 spoke
 ñokia'
 ñoki -⟨T⟩
 v._i. -proc.
 hablar -Prt
 speak -Prf

stp Donkey ~ 8.2

ja'p_sap_kai'ch:
 haʔp.sap.kaiʔtʃ
 dijo
 said
 kai'chdha'
 ja'p sap kai'chi
 adv. part. v._i.
 Man IEN decir/Pres
 Man RIU say/Pres

stp Donkey ~ 8.3

«¿Jax kup	ba'	bha_ja'k	jiñ	gib?
haʃ kup	βaʔ	ba'haʔk	hiɲ	giβ
jax ku	ba'	bha, ja'k	jiñ	gii'bia'
cómo para.que.tú	entonces	hacia.acá	me	pegaste
how so.you.can	then	toward.here	me	hit
jax ku =p	ba'	bha-	ja'k jiñ-	gib
adv. conj. =clit.	conj.	pref.-	adv. pref.-	v._t.
cómo Hab =2sS	Sec	MoAc-	Rum lsOP-	pegar/Pret
how Enb =2sS	Seq	MoTo-	Dir lsOP-	hit/Pret

De repente el burro habló y le dijo: «¿Por qué me estás pegando?
 Suddenly the burro spoke and said: "Why are you hitting me?"

stp Donkey ~ 9.1

¿Aap	ilhii'ñ	aa	na	cham ko'k	dhi	uux
ʔa:p	ʔi.ʏʒi:ʔɲ	a:	na	tʃam koʔk	dzi	ʔu:ʃ
tú	piensas	¿no?	que	no duele	ese	palo
you	think	right?	that	not hurts	that	stick
aap	ilhdha'	aa	na	cham ko'k	dhi	uux
= 'aa =p	ilhidha	aa	na	cham ko'k	dhi	uux
=clit. =clit.	v._i.	part.	conj.	adv. v._i.	adj.	s.
=AS =2sS	pensar	SN	Sub	Neg doler	ArDm	árbol
=SA =2sS	think	TQ	Sub	Neg hurt	DmAr	tree

stp Donkey ~ 11

Gu'	sap	ba'	gu	gagoox	pix	mi'p	dai'bu
gu?	sap	βa?	gu	gɑ'go:ʃ	piʃ	mi?p	'dai?.βu
pero	según.dicen	entonces	el	perro	no.más	allí.otra.vez	fue.corriendo
but	reportedly	then	the	dog	just	there.again	went.racing
gu'	sap	ba'	gu	gagoox	pix	mi'	dai'chgida'
gu'	sap	ba'	gu	gagooxi	pix	mi' jup-	dai'bus
conj.	part.	conj.	adj.	s.	part.	adv. pref.-	v._i.
Adv	IEN	Sec	Art	perro	no.más	MdBa Rep-	ir.corriendo/Sg
Adv	RIU	Seq	Art	dog	just	MdLo Rep-	race/Sg

gatuuk dir.

gɑ'tu:k dir

después de

after from

gatuuk dir

gatuuk dir

adv. posp.

después de

after from

Y el perro le siguió.

And the dog followed him.

stp Donkey ~ 12.1

Nammi	gama	ja'k	kikbok	
'nɑm.mi	gɑ.ma	hɑ?k	'kik.βok	
más.allá	más.allá	rumbo	parándose	
farther.on	farther.on	direction	stopping	
yammi	gama_ja'k	ja'k	kikbo'	
nammi	gama	ja'k	kikbo	-k
adv.	adv.	adv.	v._i.	-suf.
más.allá	más.allá	Rum	pararse/Anim	-Pnt
farther	farther	Dir	stand.up/Anim	-Pnt

stp Donkey ~ 12.2

sap	ba'p	kai'ch
sap	βa?p	kai?tʃ
según.dicen	entonces.también	dijo
reportedly	then.also	said
sap	ba'	kai'chdha'
sap	ba' jup-	kai'chi
part.	conj. pref.-	v._i.
IEN	Sec Rep-	decir/Pres
RIU	Seq Rep-	say/Pres

stp Donkey ~ 12.3

nai'	xi	chi	niidhat:
naiʔ	ʃi	tʃi	'ni.i.dʒat
por.todos.lados	con.intención	extenso	viendo
in.all.directions	intentionally	extensive	watching
nai'	xi	tu	tigia'
nai'	xi-	tu-	niidha -t
adv.	pref.-	pref.-	v._t. -suf.
RM	Imp-AI-	Ext-	ver/Pres -Copr
MD	Imp-DA-	Ext-	see/Pres -PImpf

stp Donkey ~ 12.4

« ¡Mooñ	pik	cham	pai'	kæəkət	ji	gu	bhuru'x
_mo:o:p	pik	tʃam	paiʔ	'kɜ:.kɜt	hi	gu	bu'ruʃ
moo	pik	cham	pai'	kaaya'	ji	gu	bhuru'x
duda.yo	poquito	no	donde	había.oído	énfasis	un	burro
doubt.I	little.bit	not	where	had.heard	emphasis	a	donkey
moo =ñ	pik	cham	pai'	kaa -t	ji	gu	bhuru'x
part. =clit.	part.	adv.	adv.	v._t. -suf.	part.	adj.	s.
Ind =lsS	Dim	Neg	donde	escuchar -Copr	Énf	Art	burro
Dsc =lsS	Dim	Neg	where	listen -PImpf	Emph	Art	donkey

stp Donkey ~ 12.5

na	moop	tu	ñiok!»	
na	mo:p	tu	niok	
que	duda	extenso	habla	
that	doubt	extensive	speak	
na	moo	tu	ñokia'	
na	moo	jup-	tu-	ñoki
conj.	part.	pref.-	pref.-	v._i.
Sub	Ind	Rep-	Ext-	hablar
Sub	Dsc	Rep-	Ext-	speak

Después de un rato el hombre se paró y viendo por todos lados, dijo: «¡Jamás había oído hablar a un burro!»
 After a while the man stopped and looking all around, said: "I've never heard a burro talk before!"

stp Donkey ~ 13.1

Sap	ba'	gu	gagoox	mi'	dhir	ja'p	jup	kai'ch	ip:
sap	βaʔ	gu	gɑ'go:ʃ	miʔ	dʒir	hɑʔp	hup	kaiʔtʃ	?ip
según.dicen	entonces	el	perro	allí	de	por	de.nuevo	dijo	también
reportedly	then	the	dog	there	from	around	again	said	too
sap	ba'	gu	gagoox	mi'	dir	ja'p	jup	kai'chdha'	ip
sap	ba'	gu	gagooxi	mi'	dir	ja'p	jup-	kai'chi	ip
part.	conj.	adj.	s.	adv.	posp.	adv.	pref.-	v._i.	part.
IEN	Sec	Art	perro	MdBa	de	Area	Rep-	decir/Pres	también
RIU	Seq	Art	dog	MdLo	from	Area	Rep-	say/Pres	too

stp Donkey ~ 13.2

«Aañ		dho	sia.»
ʔɑ:ŋ		dʒo	sia
aañ		dho	sia
yo		atestado	aunque
I		attested	although
= 'aa	=ñ	dho	sia
=clit.	=clit.	part.	conj.
=AS	=1sS	EvDr	Conces
=SA	=1sS	DrEv	Conces

Luego el perro dijo: «Yo tampoco.»
Then the dog said, "Neither have I."

stp Donkey ~ 14.1

Sap	alh	mi'	dhir	giop	ji	mi:	gu
sap	ʔɑŋ	miʔ	dʒir	giop	hi	mi:	gu
según dicen	solamente	allí	de	otra vez	inicio	corrió	el
reportedly	just	there	from	again	start	ran	the
sap	alh	mi'	dir	gio	ji	milhia'	gu
sap	alh	mi'	dir	gio	jup-	ji-	miri
part.	adv.	adv.	posp.	conj.	pref.-	pref.-	v.i.
IEN	sólo	MdBa	de	y	Rep-	Inc-	correr/Sg
RIU	just	MdLo	from	and	Rep-	Inc-	run/Sg
							-<T>
							-Prt
							-Prf
							Art
							Art

maa 'nkam

'mɑ: ʔŋ. kam

hombre

man

maa 'nkam

maa 'nkam

s.

persona

person

stp Donkey ~ 14.2

na	ji'x	jix	milhdha'.
na	hiʔʃ	hiʃ	'miyʃ. dʒɑʔ
que	qué.tanto	es	veloz
that	how	is	fast
na	ji'x	jix	milhdha'
na	ji'x	jix=	milhdha'
conj.	adj.	clit.=	adj.
Sub	qué.tanto	Atr=	veloz/Sg
Sub	how.much	Atr=	fast/Sg

Al oír eso, el hombre huyó de nuevo con toda sus fuerzas.
At this the man took off running again as fast as he could.

Traducción libre / Free translation

El burro que habló

Había una vez un hombre que iba arreando a un burro y llevaba consigo su perro. Cuando ya habían ido muy lejos, el burro se cansó y ya no podía llevar más la carga grande con la cual el hombre lo había cargado. Por lo que el burro se paró y rehusó seguir adelante.

Entonces el hombre cortó un palo y empezó a pegarle al burro para animarlo a seguir caminando, pero el burro se quedó allí sin moverse, parecía que no sentía los azotes que le daba el hombre. Al ver eso, el hombre le pegó lo más fuertemente que pudo.

De repente el burro habló y le dijo:

—¿Por qué me pegas? ¿Crees que no me duele cuando me golpeas con eso palo?

¡Cómo se asustó el hombre cuando el burro le habló! Corrió rápidamente de allí y su perro fue tras él. Cuando ya había corrido bien lejos, el hombre se paró, miró por todos lados y dijo:

—¡Nunca había oído hablar a un burro!

Luego el perro le dijo:

—Yo tampoco.

Cuando escuchó eso, el hombre se echó a correr otra vez lo más rápido que pudo.

The donkey that talked

Once there was a man who, along with his dog, was driving a donkey along the trail. When they had gone a long way, the donkey tired out because he could no longer carry the heavy load that the man had put on his back. So the donkey stood still and refused to go any further.

So the man cut down a stick and began to beat the poor donkey to make him keep going. But the donkey just stood there without moving as if he didn't even feel it when the man beat him. When the man saw this, he hit the donkey as hard as he possibly could.

Suddenly the donkey spoke and said to the man:

“Why are you beating me? Don't you think it hurts when you hit me with that stick?”

The man was so surprised when the donkey spoke to him that he ran away from there as fast as he could, and his dog followed him. When he had run a long way away, the man stopped, looked all around, and said to himself:

“I've never heard a donkey talk before!”

Then his dog cocked his head and said:

“I haven't either.”

When the man heard this, he ran off again just as fast as his legs would carry him.